

029.2703

41-657
J5X

十个鸡蛋

ДЕСЯТЬ ЯИЦ

— 上海人民出版社 —

俄语简易课外读物

ДЕСЯТЬ ЯИЦ

十 个 鸡 蛋

上海人民出版社

俄语简易课外读物

十 个 鸡 蛋

江苏师范学院外语系编

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 0.75 字数 18,000

1977年7月第1版 1977年7月第1次印刷

统一书号: 9171·125 定价: 0.08元

ОГЛАВЛ

1. ДЕСЯТЬ ЯИЦ
十个鸡蛋
2. В ПОЕЗДЕ
在火车上
3. НЕОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧ
巧 遇
4. КОШЕЛЁК.....
钱 包
5. СЛУЧАЙ С РУБАШКОЙ .
衬衫的故事

ДЕСЯТЬ ЯИЦ¹

Сяо Бай — кашевар² Н-ской части НОАК³. Однажды, когда он подметал⁴ двор, обнаружил⁵ семь яиц в куче⁶ сена⁷.

Сяо Бай подобрал⁸ яйца и вернулся в кухню⁹.

Чьи эти яйца? Командир отделения¹⁰ и Сяо Бай вместе спрашивали многих¹¹ в деревне, но не нашли¹² хозяина¹³ яиц.



Прошло три дня¹⁴, эти семь яиц по-прежнему¹⁵ лежали в кухне на столе. На четвертый день после ужина командир отделения сказал всем:

— Мы должны поскорее¹⁶ найти хозяина яиц.

1. яйцо, -а 复 яйца, яиц, яйцам 蛋. 2. кашевар 炊事员. 3. часть (阴)部队. Н-ская часть 某部. НОАК 读成 [ноак], 中国人民解放军. 4. подметать (I. 未) что 打扫. 5. обнаружить (II. 完) кого-что 发现. 6. куча (一)堆. 7. сено 干草. в куче сена 在一堆干草中. 8. подобрать, подберу, подберешь; -ал, -ала, -ало (完) кого-что 拣起, 收集起. 9. кухня 厨房. 10. отделение 班. командир отделения 班长. 11. многие, -их (复, 用作名词) 许多人. 12. найти, -йду, -йдешь; нашёл, -шла (完) кого-что 找到. 13. хозяин, -а 复 -яева, -яев 主人. 14. 整句意: 过了三天. 15. по-прежнему (副)照旧, 依然. 16. поскорее (副)快(一)点.

Началось обсуждение¹⁷. Немного погодя¹⁸
Сяо Бай произнес¹⁹:

— У меня есть одно соображение²⁰.

— Какое соображение? Говори! — сказал
командир отделения.

— Обычно куры²¹ несут яйца²² на одном и
том же месте²³. Если мы поймём²⁴ курицу в
куче сена, то найдём и²⁵ хозяина яиц, — сказал
Сяо Бай.

Все согласились²⁶ с ним.

На другой день²⁷ после обеда командир
отделения послал²⁸ Сяо Бая караулить²⁹ курицу
около кучи сена. Прошло немного времени, к
сену подошла³⁰ чёрная курица и села³¹. Сяо Бай
сразу же³² подбежал³³, поймал её и подобрал ещё

17. обсуждение 讨论. 18. немного погодя 过了一会儿. 19. произнести, -сү-, -сёшь; -нёс, -если [完] 说道, 发言. 20. соображение 想法, 主意. 21. курица, -ы 复 куры, кур, курам 母鸡. 22. нести яйца 生蛋. 23. один и тот же 同一个, 同样的. одно и то же место 同一个地方, на одном и том же месте 在同一个地方. 这里 одним и тем же 修饰名词 месте, 在句中作定语. 24. поймать [1. 完] кого-что 捉住. 25. и (语气词) 也就. 26. согласиться, -ашусь, -асишься [完] с кем-чем 同意. 27. на другой день 第二天. 28. послать, пошлёт, пошлёт [完] кого-что 接不定式 派人去做某件事. 29. караулить [11. 未] кого-что 守候, 看守. 30. подойти, -йду, -йдёшь; -ошёл, -ошла [完] 走近. 31. сесть, сяду, сядёшь; сел [完] 坐下. 32. сразу же 马上, 立即. 33. подбежать, -егу, -ежешь, -егут [完] 跑近.

три яйца. Потом Сяо Бай с десятью яйцами и чёрной курицей³⁴ ходил по дворам³⁵ и спрашивал, чья эта курица³⁶. В конце концов³⁷ он нашёл хозяина. Это был бедняк дедушка Хуан. Дедушка Хуан крепко³⁸ пожал³⁹ Сяо Бао руку и взволнованно⁴⁰ произнёс: «Какой хороший боец! Какая хорошая армия!»

34. с десятью яйцами и чёрной курицей 拿着十个蛋,并带着黑母鸡.

35. ходить по дворам 走遍各家各户.

36. 本句是主从复合句, чья 连接的是从属从句,补充主句中 спрашивал 的内容, чья 在从属句中作定语,和主句 курица 的性数格一致.

37. в конце концов 终于.

38. крепко (副)紧紧地. 39. пожалъ, -жиу, -жмёшь (完) (кому) руку 握(某人的)手.

40. взволнованно (副)激动地.

В ПОЕЗДЕ¹

Поезд шёл из Пекина в Шанхай. Я ехал в командировку². Во время пути³ моё внимание привлёк⁴ проводник⁵ нашего вагона⁶. Это был мужчина лет пятидесяти, невысокого роста⁷. Он ни минуты не сидел без дела⁸: то предлагал⁹ пассажирам¹⁰ кипяток¹¹, то подметал или мыл¹² пол, то¹³ рассаживал¹⁴ пассажиров ... На станциях¹⁵ он помогал пассажирам сходить¹⁶ с поезда.

Ехал в нашем вагоне один слепой¹⁷. Проводник ухаживал¹⁸ за ним, как за своим родным¹⁹.

Когда слепому пассажиру нужно было сходить

1. поезд, -а 复 -а, -ов 火车. в поезде 在火车上. 2. ехать в командировку 去出差. в командировку 在句中作目的状语. 3. во время пути 在旅途中. 4. привлечь, -ек, -ечешь, -ек; -ёк, -ёк (完) кого-что 吸引住. 5. проводник, -а 列车员. 6. вагон 车厢. 7. мужчина (男人)是阳性名词,读成 му [ш]ина; лет пятидесяти, невысокого роста 是说明 мужчины 的特征;名词 лет 放在数词 пятидесяти 之前,表示近似数. 整句意: 这是一个五十岁左右,个子不高的男人. 8. минуты не сидеть без дела 一分钟也不闲着(没事闲着). 9. предлагать (I. 未) кому что 供给. 10. пассажир 旅客. 11. кипяток, -тка 开水. 12. мыть, мою, моешь (未) кого-что 洗. 13. то ..., то ... (连) 有时..., 有时... 14. рассаживать (I. 未) кого-что 让(一些人)坐下, 安排座位. 15. станция 车站. 16. сходить, -ожу, -одишь (未) с чего (走)下来. 17. слепой 盲的, 失明的; (用作名词)盲人, 瞎子. 18. ухаживать (I. 未) за кем-чем 照料. 19. родной (用作名词)亲戚, 亲人, как 连接的是比较短语. 整句意: 列车员象照顾亲人一样照顾他.

с поезда, проводник посадил²⁰ его себе на спину²¹ и, осторожно²² вынес²³ из вагона.

Видя²⁴, как проводник нашего вагона работает²⁵, пассажиры не переставали²⁶ его хвалить²⁷.



Я быстро написал статью²⁸ о нём и отнёс²⁹ её в радиоузел³⁰ поезда. Минута шла за минутой, прошло уже около часа³¹. Я посмотрел на часы: они показывали пять часов сорок минут³². До моей станции осталось двадцать минут³³. Почему всё ещё³⁴ не передают³⁵ мою статью? Я решил узнать³⁶ и опять³⁷ пошёл в радиоузел.

20. посадить, -ажу, -адишь (完) кого-что 使坐下. 21. спинá 背, посадить (кого-что) на спину 把……背在背上. 22. осторожно (副) 小心地. 23. вынести, -су, -сешь; -нес, -если (完) кого-что 拿出, 送出. 24. видя 是未完成体副动词, 是由动词 видеть 构成的, 表示发生在动词谓语 не переставали хвалить 之前的动作, 并且是多次重复的行为. 25. как 连接的是补语从属句, 说明副动词 видя. 26. переставать, -таю, -таёшь (未, 接未完成体不定式) 停止. 27. хвалить (II. 未) кого-что 称赞, 夸奖. 28. статья 文章. 29. отнести, -сү, -сёшь; -нёс, -если (完) кого-что 拿去, 送去. 30. радиоузел, -узла 广播站. 31. 整句意: 时间一分钟一分钟地过去, 已快过去一个钟点了. около часа 是主语, 所以谓语用中性. 32. показывать (I. 未) что 指, 标示. 整句意: 我看了看表: 是五点四十分. 33. 整句意: 还有二十分钟我要到站了. двадцать минут 是主语, 所以谓语用中性. 34. всё ещё 仍然, 迄今. 35. передавать, -даю, -даёшь (未) что 播送, 广播. 本句是不定人称句, 所以谓语用复数第三人称. 36. решить узнать 决定去问一下, 在句中是动词性合成谓语. 37. опять (副) 又, 再一次.

— Товарищ диктор³⁸, прошло уже немало³⁹ времени, почему не передаёте мою статью? — спросил я.

— Потому что начальник поезда⁴⁰ не разрешает⁴¹.

— Как не разрешает? Почему?

В это время в радиоузел вошёл проводник нашего вагона. Диктор обратился⁴² к нему:

— Товарищ начальник, видите, сам автор пришёл узнать⁴³, почему мы не передаём его статью.

Старый проводник ответил с улыбкой⁴⁴:

— Знаете, товарищ, в чём дело⁴⁵. Вашу статью я прочитал, но считаю⁴⁶, что меня не за что хвалить⁴⁷. То, что я делаю⁴⁸, — мой долг⁴⁹.

Поезд подошёл к станции. Я вышел из вагона, сел на автобус. Но образ⁵⁰ проводника всё ещё

38. диктор 广播员. 39. немало (数, 接第二格) 不少. 40. начальник поезда 列车长. 41. разрешать (I. 未) 准许, 允许. 42. обратиться, -аюсь, -атись (完) к кому-чему 向……说, 找向. 43. ..., видите, сам автор (作者) пришёл узнать ... 意为: ……您看, 作者本人找上门来询问了……. 44. с улыбкой 微笑地. 45. В чём дело 怎么回事. 整句意: 同志, 您要知道是这么回事. 46. считать (I. 未) 认为, 读成 [ц]итать. 47. что 连接的是补语从句, 说明动词 считаю, 本身又是无人称句. 意为: 我没有什么值得表扬的. 48. что 连接的是主语从句, 说明主句中作主语的指示代词 то 的内容. 49. долг 义务, 职责. 50. образ 形象.

стоял у меня перед глазами. Да, в нашей стране руководящие работники в то же время⁵¹ являются и простыми тружениками⁵².

51. в то же время 同时. 52. являться (I. 未) кем-чем 是, простой труженик 普通劳动者, являться простыми тружениками 在句中是名词性合成谓语. 整句意: 是的, 在我们国家里领导干部同时也是普通劳动者。

НЕОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧА¹

Однажды я пошла по делам² в Хунсінскую большую производственную бригаду³. На полпути⁴ у меня заболел⁵ желудок⁶. Я остановилась⁷ и села на камень⁸ у дороги, прижав руку к груди⁹.



девушка¹⁰. Заметив мой больной вид¹¹, она заботливо¹² спросила:

— Тётя¹³, что с вами¹⁴?

— Желудок бо-
лит¹⁵, — ответила я.

— Болел ли раньше?

1. неожиданная встреча 巧遇. 2. по делам 因事, 有事. 在句中作原因状语. 3. Хунсінская большая производственная бригада 红星生产大队. 4. полпути (阳, 不变) 半路, 中途, на полпути 在半路上. 5. заболеть (第一、二人称不用) -лѣт (完) 痛起来. 6. желудок, -лка 胃. 7. остановѣться, -овлѣсь, -овѣишься (完) 站住, 停住. 8. камень, -мня (阳) 石头. 9. прижав руку к груди (грудь (阴) 胸部, 胸口) 是副动词短语, прижав 是完成体副动词, 由动词 прижать (кого-что к чему, 把……紧按在……上) 构成. 整个短语说明动词谓语所表示的行为的方式. 10. 本句是无连接词复合句. 后句对前句作补充说明, 通常中间用冒号隔开. 11. больной вид 病容. заметив 是完成体副动词, 由动词 заметить (发觉) 构成, 表示发生在动词谓语 спросила 之前的动作. 12. заботливо (副) 关心地. 13. тётя 婶婶, 姑母, 阿姨. 14. 整句意: 大婶, “您怎么啦? что 作主语, 谓语省略. 15. болѣть (第一、二人称不用) -лѣт (未) 痛.

— Да, когда я простужалась¹⁶.

— Давайте, я сделаю вам иглоукалывание¹⁷.

— Ты босоногий врач¹⁸? — спросила я.

— Два года назад¹⁹ я окончила²⁰ среднюю школу и приехала в деревню заниматься сельскохозяйственным трудом²¹. В прошлом году коммуна послала меня учиться медицине²², — сказала она с улыбкой и ввела²³ две иглы²⁴ в мою руку. Боль²⁵ в желудке сразу же утихла²⁶.

— Спасибо тебе, сейчас чувствую себя лучше²⁷, — сказала я.

— Не за что. До свидания!

Придя²⁸ в Хунсинскую большую бригаду, я остановилась²⁹ у коммунарки-бабушки³⁰ Лу.

— Бабушка, у вас большая семья? — спросила я.

16. простужаться (I. 未) 着凉, 伤风. 17. иглоукалывание 针灸.
18. босоногий врач 赤脚医生. 19. два года назад 两年前. 20. окончить (II. 完) что 毕业, 结束. 21. заниматься сельскохозяйственным трудом 从事农业劳动, 务农. 在句中作目的状语. 22. медицина 医学.
23. ввести, введё, введёшь; ввёл, ввела (完) кого-что во что 引入; 扎入. 24. иглы 针. 25. боль (阴) 疼痛. 26. утихнуть, утихну, утихнешь; утих, -ла (完) 停息, 止住. 27. чувствовать, -тую, -твнешь (未) кого-что как 感到 (怎样), 湊成 чую [ств] овать. 整句意: 谢谢您, 现在我觉得好一点了. 28. придя ... бригаду 是副动词短语. придя 是完成体副动词, 由动词 прийти 构成, 表示发生在动词谓语 остановилась 之前的动作. 29. остановиться (II. 完) 歇宿, 住下. 30. коммунарка-бабушка 社员老大娘.

— Нет, я и дочка³¹.

— Сколько³² лет вашей дочке?

— Девятнадцать. Она босоногий врач. Нё-сколько³³ лет у меня болели руки, и вот она вылечила³⁴ их.

— Молодёц³⁵!

— Да. Чтóбы научиться иглоукалыванию³⁶, дочка каждый день пробовала³⁷ на себе. Она ходит к больным³⁸ и днём и ночью. Сегодня по поручению бригады³⁹ отправилась⁴⁰ в ревком⁴¹ коммуны.

Вечером, когда я верну́лась в дом бабушки, навстрéчу⁴² мне вышла девушка. Не успела⁴³ я и слово вы́молвить⁴⁴, как она заговори́ла⁴⁵:

— Тётя, это вы будете жить у нас? Как хорошó!

31. дочка 是 дочь (女儿) 的指小和表爱. 32. сколько (数, 接第二格) 多少. сколько лет 作主语. вашей дочке 是第三格. 33. несколько (数, 接第二格) 几, 几个. 34. вылечить (II. 完) кого-что 治好. 35. молодёц (用作谓语) 真行, 好样的. 36. научиться (II. 完) чему 学会, чтóбы 连接的是目的从句. 37. пробовать, -бую, -буешь (未) что 试验. 38. больной (用作名词) 病人. 39. поручение 委托, по поручению бригады 受生产队的委托. 40. отправиться, -влюсь, -вишься (完) 前往. 41. ревком 革委会. 42. навстрéчу (前) кому-чему 迎着. 43. успеть (I. 完) 接不定式 来得及……, 赶得上…… не успела ..., как ... 还没来得及……就…… 44. вы́молвить, -злю, -вишь (完) что 说出, не успела вы́молвить 在句中是动词性合成谓语. 45. заговори́ть (II. 完) 说起话来.

Мне показáлось óчень стрáнно⁴⁶, и я спроси́ла:

— Не ты ли сде́лала мне иглоука́лывание по доро́ге и прие́хала в дере́вню то́лько два го́да наза́д? Как ты и ба́бушка...

Но я не догово́рила, вспо́мнив⁴⁷, что коммуна́ры отнóсятся⁴⁸ к прие́хавшей уча́щейся молодёжи⁴⁹, как к своим родным, и⁵⁰ живу́т они́ одню́й семье́й⁵¹.

Замéтив, что я вдруг замолча́ла⁵², ба́бушка сказа́ла улыба́ясь⁵³:

— Ты хóчешь спроси́ть, как мы ста́ли⁵⁴ ма́терью⁵⁵ и до́щерью⁵⁶?

— Не на́до рассказывать, — прервала́⁵⁷ я её, — я уже́ всё поняла́.

46. 整句意: 我感到很奇怪。本句是无人称句, показáлось стрáнно 是名词性合成谓语。 47. вспо́мнив 是完成体副动词, 由动词 вспо́мнить (想起) 构成, 说明动词谓语 не догово́рила 的原因。 48. отнóситься, -ошусь, -ося́сь (未) к кому́-чему́ 对待。 49. уча́щийся 是现在时主动形动词, 由动词 учи́ться 构成, 修饰 молодёжь; прие́хавший 是过去时主动形动词, 由动词 прие́хать 构成, 修饰 уча́щаяся молодёжь (知识青年)。 50. что 连接的是补语从属句, 说明 вспо́мнив; 而从属句本身又是用 и 连接的并列复合句。 51. жить одню́й семье́й 亲如一家。 52. замолча́ть, -чу́, -чи́шь (完) 停止说话, 不再作声。 53. улыба́ясь 是未完成体副动词, 由动词 улыба́ться (微笑) 构成, 说明动词谓语所表示的行为的方式。 54. ста́ть, ста́ну, ста́нешь (完, 用作系词) кем-чем, ка́ким 成为。 55. ма́терью 是 ма́ть 的第五格。 56. до́щерью 是 до́чь 的第五格。 57. прерва́ть, -ву́, -ве́шь; -а́л, -а́ла, -а́ло (完) ко́го-что 打断……的话。

КОШЕЛЁК¹

В вагón поспéшно² вошёл старíк в очкáх³. Он посмотрéл по сторонáм⁴, ищá⁵ когó-то⁶. Увидя⁷ мálьчика Го-пина, старíк крéпко óбнял⁸ егó и стал целовáть⁹. «Ах, наконéц-то¹⁰ я тебя нашёл!» — сказа́л он.

Узнáв¹¹, что я начáльник пóезда, старíк с волнénиeм¹² сказа́л мне: «Товáрищ начáльник, я хочú вам рассказáть...»

Старíк был китáйским эмигран́том¹³. Он приéхал на Рóдину к роднýм. Когдá пóезд остано́вился на стáнции, старíк взял свой чемодáн¹⁴ и вы́шел из вагóна. Вдруг он услýшал за собо́й¹⁵ дéтский гóлос¹⁶: «Дéдушка, дéдушка! Вы кóе-чтó¹⁷

1. кошелёк, -лькá 钱包. 2. поспéшно (副) 匆促地. 3. очкí, -óв (复 眼镜. в очкáх 在句中修饰名词 старíк. 意为: 戴眼镜的老人. 4. смотре́ть по сторонáм 向四面观望. 5. ищá 是未完成体副动词, 由动词 и́скать (ищу́, и́щешь когó-что, чегó 寻找) 构成, 说明动词谓语所表示的行为的目的. 6. когó-то (代, 不定) 某人. 7. увидя 是完成体副动词, 由动词 уви́деть 构成, 表示发生在动词谓语 óбнял 之前的动作. 8. обня́ть, -ниму́, -ниме́шь; обнял, обня́ла, обня́ло (完) когó-что 拥抱. 9. целова́ть, -лую́, -луе́шь (未) когó-что 吻. 10. наконéц-то (副) 终于, 好不容易. 11. узнáв 是完成体副动词, 由动词 узнáть (得知) 构成, 表示发生在动词谓语 сказа́л 之前的动作. 12. с волнénиeм 激动地. 13. эмигран́т 侨民. 14. чемодáн 皮箱, 手提箱. 15. за собо́й 在自己后面. 16. гóлос, -á 复 -á, -óв 声音, 嗓音. 17. кóе-чтó (代, 不定) 某东西.

потеряли¹⁸ ...» Он обернулся¹⁹, но не заметил, кто там кричит, так как было много пассажиров. Немного погодя старик почувствовал, что кто-то трогает²⁰



его за рукав²¹. И он увидел мальчика с кошельком в руке²². Старик пощупал²³ свой карман²⁴: кошелька не оказалось²⁵. Да, в руке мальчика был именно²⁶ его кошелёк.

Ещё до остановки²⁷ поезда юные красные солдаты Го-пин и Цзун-цзун в вагоне-ресторане²⁸ заметили кошелёк под столом. Они хотели было²⁹

18. потерять (I.完) кого-что 遗失. 19. обернуться, -нись, -нёшься (完) 转向, 转身. 整句意: 他转过身来, 但并没有看到谁在那儿叫喊, 因为旅客很多. 本句是主从复合句, кто 连接的补语从属句和 так как 连接的原因从句都说明主句中的谓语 не заметил. 20. трогать (I.未) кого-что 动, 触动. 21. рукав, -а 袖子. трогать (кого) за рукав 碰(谁的)袖子. 22. мальчик с кошельком в руке 手里拿着钱包的男孩. с кошельком в руке 在句中作定语, 修饰名词 мальчик. 23. пощупать (I.完) кого-что 摸. 24. карман 口袋, 衣袋. 25. оказаться, -ажусь, -ажешься (完) 发现, 有. кошелька не оказалось. 钱包没有了. 本句是无人称句. 26. именно (语气) 正是. 27. остановка 停下. до остановки поезда 在火车停站之前. 28. вагон-ресторан 餐车. 29. было (语气)(无重音)本来. 该词与动词过去时连用, 表示已经开始或打算做的, 但由于某种原因而中断或未完成的行为.